PJ
5052
.B4 03

THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

Class ______

Book ______

DEINARD COLLECTION
PRESENTED BY
JACOB H. SCHIFF

ODE

TANT

EN L'HONNEUR

DE L'ANNIVERSAIRE DE S. M. LE ROI DES PAIS BAS.

QU'A L'OCCASION DU RETABLISSEMENT DE S. M. LA REINE.

SUIVI

D'UNE PRIERE ANALOGUE POUR TOUTE LA MAISON ROYALE.

PAR

ABRAHAM BELAÏS,
Rabbin de Nice.

Traduit par A. C. CARILLON.

AMSTERDAM, IMPRIMERIE DE DAVID PROOPS JACOBSZOON,
Rapenburgstraat No. 157.
1827.

LB N 15

PJ5052
.B403

I.S. April 17.18

SIRE.

Daignez agréer ce petit hommage de celui, qui tout en faisant des voeux pour la prosperité de **V. M.** et de son illustre Maison Royale, n'attend que votre Benigne disposition pour vivre desormais sous vos sages et justes lois et d'avoir pour lors le bonheur de pouvoir se dire.

SIRE!

De **V. M.**

Le plus fidele sujet.

ABRAHAM **BELAIS.**

Rabbin de Nice.

ODE

EN HONNEUR DU 24 AOUT ANNIVERSAIRE DE S. M. GUILLAUME LE PREMIER, ROI DES PAIS BAS. SA GLOIRE SOIT PERMANENTE!

O Jour prospere, qui vit naitre mon Souverain! Jour rempli de Joie! je vais chanter nuit et jour les louanges de mon ROI.

O Jour plein de Gloire! quand d'une branche fameuse, sortit ce Rejetton precieux, 24 Aout! c'est toi, qui mit dans l'admiration, toute la maison du ROI.

Dans ce jour, j'ai allumé toutes les lampes de mon habitation, je me suis paré de mes habits les plus pompeux, en honneur de la naissance de mon ROI.

Dans ce jour, tout le peuple NEERLANDAIS a chanté l' Halleluya, en faisant retentir les voutes sacrées des Temples du ROI des ROIS.

שיר

לכבוד ולתפארת יום כ״ד אגוסטוס יום לידת אדוננו ועטרת ראשינו המלך גולירמו הראשון יר״ה מלך נהדרלאנדן.

א

יום צץ אור אדוני, בו ארבה ששוני.
אשיר שיר הגיוני, יום לידת המלך:

ב

מגזע יקרות, יצא בן גבירות.
כ״ד אגושט ספורות, לכל שרי המלך:

ג

בו אדליק נרותי, ביתי ובחצרותי.
אחליף שמלותי, לשמחת המלך:

ד

יום זה בכל קריה, עם בקול הומיה.
בשיר הללויה, תוך טירת המלך:

ODE.

C'est dans ce même jour qu'avec des sons harmonieux, j'ai chanté le Te Deum devant lè Tabernacle ou continuellement on adore le Dieu de l'Univers, le Souverain ROI.

Que la renommée du PRINCE de la Couronne GEORGE LOUIS GUILLAUME dont la gloire est elevé jusqu'aux cieux, fasse de même repandre d'un bout du monde à l'autre, le nom fameux du Fils, d'un tel ROI.

Que son Frere FREDERIC ait la satisfaction de voir bientot fleurir de son pacte conjugal des Rejetons digne d'un Si bon PRINCE. Que Lui même fleurisse comme le palmier, et cela même du vivant de son Pere le ROI.

Rejouissez-vous aussi vous Nobles, Ministres, Generaux! Dieu va repandre ses faisceaux de lumiere sur vous, puisque vous servez si dignement, un si bon ROI.

Combien ce mois est honoré, combien il est brillant, splendide et saint! et combien il prête a ma voix de vigueur pour chanter la gloire de mon ROI.

Dans ce mois, est né l'Enfant cheri qui est revetu du sceptre et couronne, qui a repandu ses graces sur son peuple, avec cette bonté qui caracterise le coeur du ROI.

שיר

ה

יום זה שמחת גילי, אפצח נועם קולי.
בתוף עם חלילי, מקום דבר מלך:

ו

גורגו לודויק ירום, כסאו לשמי מרום.
מצפון עד דרום, יגדל שם בן מלך:

ז

פרידריך אחיו ישמח, גזעו יציץ יצמח.
הוא כתמר יפרח, יחי אביו המלך:

ח

שמחו רוזנים כלם, פחות שרי עולם.
אל חי יאיר הלם, ראי פני המלך:

ט

מה נכבד זה חדש, טהור נאור קדש.
בו רנה אחדש, את מאמר המלך:

י

חדש נולד ידיד, עוטה כתר דביד.
לעמו טוב הכביד, כטוב לב המלך:

ODE.

Dans ce mois s'est elevé, une fleur de lumiere qui avec eclat a fait briller sa gloire. O grand Dieu! roidis ton bras, contre les ennemis de mon ROI.

Dieu qui ordonne tout du haut des cieux, nous fera fêter ce jour pendant un nombre infini d'anneés et fera vivre au sein de toute prosperité, le bon GUILLAUME notre ROI.

Il conservera de même la vertueuse LOUISE FREDERICA, pleine de graçe et de Candeur, il la conservera pour le bonheur et la felicité du ROI.

C'est pourquoi, ma langue nuit et Jour chantera les louanges de Dieu, le priant sans relâche pour la conservation des jours precieux de mon ROI.

Etre tout puissant! toi qui habite le trone des Cieux! prolongue la vie de mon Souverain! accorde lui une jeunesse eternelle. C'est ta bonté que j'invoque en sa faveur, TOI, qui es ROI des ROIS.

Et quant a moi, souvenez vous de moi, o vous, mon Maitre! et mon Roi! moi, qui suis tout votre Esclave, et qui dans ma detresse, mets mon espoir et ma gloire dans un seul regard de mon ROI.

שיר

יא

בו זרח ציץ אורו, כו נגלה יקרו.
גם האל עזרו, על אויבי המלך:

יב

יה שוכן ערבות, יום זה שנים רבות.
יחיה בכל טובות, גולירמו המלך:

יג

עם לויזא נקיה, פרידריכא שכיה.
חן לה יפיפיה, עם פרידריך המלך:

יד

לשוני תהלל, לאל יומם וליל.
ולפניו מתפלל, על חיי המלך:

טו

יאריך אל ימיו, יחדש עלומיו.
עליון דר מרומיו, מלך מלכי מלך:

טז

זכרני אדוני, עבדך איש עני.
לך אקוה אני, את פתגם המלך:

ODE

A LA GLOIRE DÉ S. M. LE ROI, et A L'OCCASION DU RETABLISSEMENT DE S. M. LA REINE. LEUR SALUT SOIT DURABLE!

Celebrez, benissez louez le Dieu vivant! Racontez la gloire de cet Etre, qui est exhalté et elevé, qui habite les Cieux, qui est misericordieux envers ses créatures, et dont les legions Celestes sont innombrables.

Ecoutez-moi Vous Puissans de la Terre! La clemence divine est de toute éternité, il frappe, et en même tems, il guerrit les infirmités par volonté spontanée, et de bon Coeur. Heureux sont ceux qui fondent leur attente, dans l'Eternel.

Chantez donc mon chant, Vous membres de la haute Noblesse! Chantez en ce jour, où tout un Peuple se rejouit a cause du retablissement de notre incomparable Reine LOUISE FREDERICA, c'est bien Elle qui de mon Roi, constitue la seule Joie, et l'unique et vraie satisfaction.

O Eternel! Dieu fort et puissant! Continuez a adoucir les maux de notre Reine, moderez et appaisez

שיר שני
לכבוד המלך ולרפואת המלכה ירום הודם.

א

הודו ברכו הללו, אל חי ספרו גדלו.
המפואר, המרומם, שוכן רום זבולו.
רחמן על יצוריו, רב הילו:

ב

שמעו לי רוזנים כלם, וחסד אל מעולם עד עולם.
מכה ורופא, בלב יפה, בחנם בלא.
אשרי איש, ישים באל כסלו:

ג

שרים שירו נא רנתי, יום זה שמחת כל ערתי.
לויזא מלכה, גדל ערכה, עם מלכי בהיכלו.
היא פרידריכא, כל חשקו ומהללו:

ד

צור יה שלח מזור למחלתה, ורפואה לצלעה עלתה.

les restes de sa douleur. Guerissez-la complettement o mon Dieu! en faveur de sa pieté, de son Caractere bienfaisant, et de son devouement au culte divin, et a la Religion, dont elle observe si strictement les rites et inſtitutions.

Ma Reine, LOUISE la precieuse! FREDERICA Ornement du Sceptre Roïjale! rejouissez Vous! Confiez vous en Dieu! et vivez conjoinctement avec mon Roi dans une alegresse perpetuelle.

Et Vous Ministres, Gentils hommes, Chambellans! vous tous nobles seigneurs, trejaillissez de Joie! l'etat d'angoïsse et de peine dans lequel se trouverent les habitans de la Neêrlande, a cause du desastre survenu a la Reine, a cessé. O mon Dieu! veuillez gracieusement continuer a elever de plus en plus l'etendart de GUILLAUME le Cheri.

Que le vertueux & fameux Heros GUILLAUME GEORGE LOUIS, ce Prince, aussi clement que courageux, aussi brave qu'indulgent, aussi belliqueux que pacifique, aussi vaillant que genereux, jouisse a jamais d'une vie heureuse & tranquille!

De mon Roi fille cherie MARIANNE si belle et brillante comme le soleil, toujours entoureé de fleurs et de Roses. C'est par son eclat que les tenebres s' eclaircissent, oui sa splendeur eclate, comme l'emeraude et le Diamant.

בזכות צדקה, גם כל חוקה, בדת אל וצלו.
שמרה, נטרה, כל חומרו וקולו:

ה

מלכתי לויזה היקרה, פרידריכא מקל עוז תפארה.
שישי שמחי, וגם בטחי, באל חי גואלו.
גילי עם מלכי, תוך היכלו:

ו

גורגו לודויקו תמים, גבור חיל ראש כל עמים.
יאריך שנים, רעננים, נרו בהלו.
חסדו רב, מה טוב פעולו:

ז

פרידריך בן שני לאדוני, ישמח באמו אור עיני.
חכם חסיד, עם כל ידיד, נבון הוא רב שכלו.
עם כל תמים, נפל חבלו וגורלו:

ח

בת מלכי הנעימה, מרים היא ברה כחמה.
כערוגה, בשושן סוגה, תאיר ליל באפלו.
פטרה יהלום, על לחייה נמשלו:

Que la Princesse ANNA PAULOWNA, cette perle immaculée jouisse du même faveur, en compensation de sa pitié, envers les malheureux, et de sa compassion envers les infortunés. Sa bienfaisance est illimitée, sa liberalité est sans bornes.

FREDERIC, second fils de mon Maitre! Prince benigne et vertueux, Sage et plein d'affabilité, Appui des indigens, Votre sort est parmi les Justes. Qu'il est digne d'envie !

O Eternel! Veuille Prolonguer les années de vie de toute cette illustre Maison d'Orange, que la paix & la tranquilité regne par tout, que Pere & fils soyent toujours frais et en bonne santé. GUILLAUME sera toujours a la tète de son Peuple & de son Armée, et hors de LUI personne ne s'avise de nous dicter des Lois.

Combien les Païs-bas ont ils sujet de se rejouir, tant à cause de la prompte guerison de leur Reine, comme pour avoir le bonheur de posseder un Roi aussi bienfaisant que Magnanime, Un Roi, clement, gracieux & indulgent même envers ses adversaires.

O mon Roi, soyez de même indulgent envers votre Esclave qui s'snt preté a vous servir comme l'un de vos plus fidels sujets. Retablissez-le sur le Siège pastoral! Son salut depend de vctre bienveillante arreté. Son Fsperance depend de votre juste disposition.

ט

דוכסא חנה חסידה, פאולינא יקרה בלי מרה.
בלב תחמול כיד תגמול, על כל דל בשפלו.
אין ערוך לה, זהב פז משקלו:

י

אל חי תאריך ימיהם, שלום וחדוה בעריהם.
אב ובנים, שאננים, גולירמו רם על חילו.
בלעדו לא ירים, איש ידו ורגלו:

יא

סגנים וסופרים גם פחות, הרבו נא שמחות למנוחות
עברה העברה, וגם צרה, מהולאנד וכללו.
אלי לגולירמו, תרים דגלו:

יב

אולאנד תשיש ותגיל, לרפואת מלכה בעוז האל
מלכי יקר, מאין מחקר, אין ערך לגודלו.
חסדו מוחל, על כל רע פעולו:

יג

מלכי חון על דל נתך, עבד נרצע לעבודתך.
הניחהו, הושיבהו, על כנו ותלו.
לחסדך מקוה, ורצונך משאלו:

Votre soumis Serviteur, Jadis Pasteur de Israël maintenant Errant et sans emploi, Opprimé, persecuté par des envieux malveillans, fixe journellement ses Regards, vèrs Son Dieu & Son Roi.

ABRAHAM BELAIS.
Rabbin de Nice.

PRIERE POUR S. M. LE ROI & S. M. LA REINE, LEURS ENFANS ET TOUTE LA POMPEUSE LIGNÉE D'ORANGE.

GRAND Dieu! souverain maître! prête l'oreille à ce faible mortel dont l'âme est pleine de toi, et de ce brillant séjour où saintement tu reposes, jette sur nous quelques regards de pitié. Créateur de tout ce qui est créé, fondement des fondemens, expression de la foi, être qui existes en tout lieu; auteur de toute matière, guide du bon sentier, directeur de toutes les voies justes, moteur de tout, et te mouvant par ta propre impulsion, et non par celle d'autrui; incompréhensible aux êtres

שיר

יד

עבדך אברהם אני, בלעיש איש דל ועני.
שעה, רועה, תועה הוא משבילו.
יום יום לאל, ולך עיניו כלו:

תפלה והודאה לחיי אדוננו המלך גולירמו פרידריך יר"ה ולחיי בניו ולרפואת המלכה היקרה אשתו לויזא פרידריכא יר"ה.

אל אלהי האלהים יסוד היסודות ומוצא האמונה ויסוד התבונה ממציא כל נמצא בורא ולא נברא המורה לנתיב הצדק המנהיג לדרך היושר מניע הברואים מאתו ואליו ומסיע לעצמו ולא לאחר עמו הנסתר מעיני הנשמות

spirituels, prompt à secourir les faibles et les pauvres d'esprit; bienfaisant, non par devoir, mais par volonté spontanée; exerçant des actes de miséricorde, guidé par un pur amour et non par contrition; généreux, notamment à pardonner les pécheurs. Roi grand, dont la majestueuse dignité influe sur les rois, dominateur sans être dominé; ordonnateur sans aide, possesseur impossédé, roi sans conseils, qui accordes la force, l'empire et la domination à cette héroïque et digne race royale, c'est toi que j'invoquerai, ô céleste lumière! toi qui pénètres dans les plus noirs et profonds abîmes; toi, l'espoir de tout esprit perquisiteur, désir de toutes les âmes, but de tout vertueux désir.

Dieu de grâce, créateur du néant, je me présente à toi avec une éloquence réglée, avec l'esprit contrit, avec l'âme soumise, et j'invoque ta douce aide en faveur de ces mystères sacrés par qui tu te rends inconcevable, et de ces endroits où s'étend ton immensité, en faveur de ton éternelle divinité, ton essence, et ta grandeur intérieure, spécieuse, parfaite et cachée, qu'il te plaise d'elever, d'affermir, d'agrandir, d'orner et d'exalter aux plus hauts et inarrivables degrés, notre doux maître, la lumière de nos yeux, la couronne de notre gloire, le roi respectable, pieux, fort, vénérable:

תפלה

העליונות הנמצא לכל דכא ושפל רוח המטיב וטובתו נדבה בלי חובה ועושה חסד והסדו בלי אונס רק באהבה הנדיב ומרוב נדבתו יתנדב לחוטאים מחילתו המלך הגדול וממעלת גדולתו ישפיע על אהוביו מכתר כבוד מלכותו השליט ואין שולט בו הגוזר בלי עוזר המשיג בלי מושג המלך בלי יועץ הממליך בלי המלך הנותן כח ומלכות וממשלה לזרע היחס והמעלה אליך אקרא האור העליון אשר יתכוין אליך כל שכל ועיון והחשק כל נפש ותאות כל רעיון:

אנא האל הבורא מאין והיוצר מאפס באתי עדיך בשפה ערוכה ונפש נמוכה ורוח דרוכה ואשאל ממך עזרתך כחי הסוד אשר בו נשגבת ובאין מקום נצבת ואתחנן אליך בכבוד אלהותיך הנצחית ובמציאותיך וגדולתך הפנימית הנאוה השולמית שתרומם ותגדל ותחזק ותאדר ותעלה ותנצח למעלה לאדוננו ואור עינינו ונזר תפארתנו המלך האדיר החסיד עטרת ראשינו

S. M. Guillaume le Premier, ROI des Païs-bas ainsi que S. M. la REINE, S. A. R. le Prince d'Orange, le Prince FREDERIC, et tous les Princes et Princesses de cette illustre Maison.

Dieu de grâce, source de vie, dépôt de parfaite volonté, du haut de ton empirée influe sur lui, envoie à son secours tes legions angéliques, et tes escadrons ailés, puisque la domination, le pouvoir et la force t'appartiennent exclusivement; fais abonder énergiquement sur eux ton immense pitié et ton influence inépuisable, ainsi soit-il.

ABRAHAM BELAÏS.

Rabbin de Nice.

תפלה

גולירמו פרידריך יר״ה מלך נהדרלאנדן עם מעלת גדולת תפארת המלכה החסידה היקרה לויזא פרידריכא יר״ה עם ארוננו ההסיד הישר האביר גורנו לודויק בנו הגדול יר״ה עם בנו הצדיק הישר התמים ארוננו פרידריך גולירמו בנו השני יר״ה הם ונשיהם ירום הודם ותנשא ותתחזק מלכותם אמן .

אנא האל מקור החיים ומעון הרצון תשגיח עליו משמי מרומיך ותשפיע עליו ממקור מימי רחמיך ותשלח לו להיות עמו גדודי מחנה מלאכיך כי הממשלה והכח והגבורה לך לברך אמן .

מעבדו אברהם בלעיש מורה צדק בעיר ניצה די פרובינצא יע״א :

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: June 2007

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
0 019 358 830 A